

REVISITATION PAR UNE LECTURE ANALOGIQUE DE LA PARACHA HAAZINOU

Préambule sur cet essai

La Paracha HAAZINOU , (Deutéronome Chapitre 32) , telle qu'elle est habituellement lue et traduite , est difficile de compréhension et, disons le, souvent incohérente.

Cette difficulté m'a interpellé, jusqu'à ce que je réalise que sa lecture ne semble pas devoir être faite horizontalement, comme cela est d'usage, et comme pour tout texte de la Torah . Elle devait, en son temps être lue déjà autrement.

Car ce texte se présente, ce intentionnellement, sous deux colonnes dans les rouleaux.

J'ai alors réalisé qu'il ne devait être lu QUE VERTICALEMENT et par paragraphes analogiques.

Un peu comme la lecture des tables de la Loi. Une strophe à droite en verticalité, puis à gauche.

Les difficultés grammaticales s'estompent alors, et le texte , comme ci-dessous, devient limpide .

Voici ce que donne la réhabilitation verticale du texte. La traduction – délicate - est personnelle

I - VERSETS INTRODUCTIFS 1 à 5

Brossage des grandes lignes de la « chira »

1 - Discours de niveau « céleste »

Ha azinou a chamaïm va adabéra
Ya arof ka matar liq-kh'i
Ki sé-irim al déché

*Ecoutez, les cieux, JE vais parler
Que se déverse comme la pluie Ma 'cingle'
Comme le crachin sur l'herbe*

2 – Discours, de niveau « terrestre »

Vétichma A-arets Imri Pi
Tizal Ka tal imrati
Vé ké revivim al essév

*Que la terre entende les paroles de Ma bouche
Qu'elle distille comme la rosée Mon dire
Comme les pluies sur le gazon (note 2)*

3 – Invocation par Moïse du Dieu parfait

Ki chém Adonaï ékra
A-Tsour tamim Paolo

*Car J'invoque la re-Nom-mée de l'Eternel
Le Rocher n'a accompli que des perfections*

4 – Exhortation de Moïse à l'invocation collective

Avou godél lé Elohim
Ki kol dérakh'av michpat

Rendez hommage à Elohim
Car tous Ses chemins sont de justice

5 – L'absolu hiatus entre la Perfection divine et la vilainie humaine

El Emouna (note 1) vé ein avel
Chikhét lo (?)
Lo
Banav moumam

Tsadik véyachar Hou
Dor Ikéch ou phtaltol

Dieu digne de confiance, et non retors
Peut-on Lui attribuer une perversion ?
Que non !
(Seuls sont à attribuer à) Ses enfants
les imperfections
(Sachez que) Il est juste et droit
Génération obstinée et aux pensées tortueuses

II - VERSETS 6 à 21

Constat déplorant un peuple indigne – Divers messages

6 - Notre ingratitude

A LAdonai tigmelou zoth (?)
Alo ou avikh'a kanékh'a (?)

Est-ce ainsi que vous gratifiez l'Eternel ?
N'est-IL pas ton père, ton tuteur ?(note 3)

7 - L'implication du libre arbitre

Am navél vélo kh'akh'am
Ou assékh'a véyikh'one nékh'a

Peuple scélérat et dépourvu de sagesse (note 4)
C'est LUI qui t'a fabriqué et organisé (note 5)

8 – Savoir apprendre l'histoire :

Zekh'or yémoth olam
Che'al avikh'a vé yaguéd' kh'a

Souviens toi des périodes de l'Univers (note 6)
Demande à ton père et il te racontera (note 7)

9 – Savoir observer la nature et les merveilles de ses cycles de transformation :

Binou chenoth dor va dor
Ziknékh'a yomrou lakh'

Cherchez à comprendre les cycles annuels (note 8)
Se répétant génération après génération
Tes ' vieux ' t'en discuteront

10 – Savoir que Dieu est d'abord le Dieu de toute l'humanité :

Béankh'él élion
Goyim
Yatsév guévoulot amim
Ki kh'élek Adonai amo
Yimtsaéou béerets midbar
Yisov – vénou
Yvon' néou
Kénécher Yayir Kino
Yifross kénafav Yikakh'éhou

Dans l'héritage divin,
il y a les nations (les goyim)
S'IL a établi des frontières à l'humanité
C'est que pour que chaque population
reçoive Sa part (d'héritage) divin (note 9)
IL les a ainsi placées dans des régions vierges
d'habitants (note 10)
IL les a circonscrites (regroupées)
IL les a stimulées
Comme un aigle réveille (note 11) sa portée
IL les prend sous le déploiement de ses ailes

11 – *Le gâchis par Israël n'a pas empêché le secours de Dieu.*

Bé afrido bné Adam
Lémispar bné Israel
Yacov kh'ével nakh'alato
Ou bé tohou yélél yichmon

Yitsréneou ké-ichon éinav

Al gozalav yérakh'ef
Issaéou al évrato

*Dans la distinction faite des fils de l'humanité
Au nombre desquels se situent les fils d'Israël
Jacob, lui, a détruit (dilapidé) sa dotation (note 12)
Et c'est dans un dénuement de tout (tohou)
Qu'il réclamait à cris de se ré- engraisser
IL les a alors protégés (les fils d'Israel)
comme la prunelle des yeux
IL planait sur Ses oisillons
et les a transportés sous Son aile.(note 13)*

12- *Dieu est seul là pour tous (l'humanité et Israël)*

Adonai badad yankh'énou
Vé ein imo él nékh'ar

*Dieu seul nous dirige
Et aucune puissance surnaturelle autre (note 14) ne le
seconde*

13- *Dieu enrichit le sol (note 14)*

Yarkibéou al bamovté arets

Vayanikéou devach mi sélakh
,

Khém'at bakar vékh'alév tson
Vé élim bné bassan vé atoudim
Védam énav tichté kh'amer

*En faisant chevaucher par du humus (note 15)
Le sommet
du sol , IL en fait produire (littér: il allaite) du ' miel

et de là, du beurre de la vache, du lait du menu bétail
tout comme des béliers de Bassan, des boucs
voir le jus sanguin du raisin pour boire du vin*

14- *Permettant ainsi la nourriture*

Va youkh'al tenouvoth sadai
Vé chémen mékh'almich tsour
Im khélév Karim
Im khélev klioth kh'ita
Vaychman Yechouroun va yi'v ' at

*IL rend ainsi comestibles les produits des champs
Et les nutriments issus sur la roche la plus dure
Tel le gras du mouton
Et le meilleur du froment
(grâce à quoi) Yechouroun peut engraisser
et regimber*

15 - *Le confort matériel et l'opulence ont amené à se détourner du vrai divin....*

Chaman'ta avita cassita
Vayinavel tsour yéhouato
Béto' avoth yakh' i sou-ou
Elohim lo yad'oum

Lo séaroum avotékh'em
Vatichkakh' el mékh'olélkh'a
Va yitoch Eloha assaou
Vayakni-ou-ou bé zarim

*Tu t'es ainsi enlardé, épais, engraisé
Et le Rocher fut délaissé en temps que Sauveur
Par des abominations, On L'a irrité
Avec des pratiques/croyances (élohim) que non
seulement ne connaissaient pas vos pères mais
qu'ils n'auraient pas même imaginées (note 16)
Et Dieu fut ainsi oublié et profané
IL fut abandonné le Dieu créateur,
Ils L'irritèrent par ces profanations*

16 - et à le remplacer par des mythes

Yizbékh'ou la chédim lo Eloha
Kh'adachim mi karov baou

Tsour Yéladékh'a téchi
Vayar Adonaï Vayin'ats

*Ils ont sacralisé des démons (ou esprits) nouveaux
(note 17 et 18) créés plus tardivement, mais qui n'ont
rien à voir avec Dieu (lo Eloha)
Oublié le Dieu qui t'as fait naître !
Le Seigneur en fut agacé et indigné.*

16 - Dieu en tire d'abord une première analyse

Mi kaas banav ou bnotav
Er'é ma akh'aritem
Banim lo émoun bam
Kaassouni bé avlé'hem

*De cet outrage ainsi fait par Ses fils et filles
J'aviserai (quant au devenir de) leur postérité
Ces enfants sont indignes de confiance
Ils M'ont outragé par leurs vaines illusions (note 19)*

Vayomer asstirém panai mé-ém
Ki dor takh'poukh'ot éma
Em kin'ouni bélo él
Va ani akni-ém bélo-am

*Et IL se dit : J'éloignerai Ma direction de la leur
Car c'est une race « aux voies obliques » (note 20)
Ils M'ont contristé par des « non – dieux »
JE le transformerai donc en un « non – peuple »*

III – LES MALHEURS CONSEQUENTIELS (versets 22 à 42)

17 – Malheurs annoncés à la nation

Bégoy navel akh'issem
Vatikad ad cheol takh'tit
Va téla-éd mossdé harim
Kh'itsé akh'alé bam

*En temps que nation insensée , JE la provoquerai
Et elle se consumera vers l'enfer souterrain
qui embrase les socles des monts
et qui en engloutira la moitié*

Ki éch kad kh'a bé api
Vatokh'al erets vivoula
Aspé alémo rauth

*Car un feu s'est allumé par Mon courroux
La terre engloutira son produit (note 21)
J'ajouterai sur elle (la nation – masc en hébreu)
Tous les malheurs*

Mazé ra'hav ou lekh'oumé réchef

*L'épuisement par famine et les crémations (22)
du brasier*

18 – Les rescapés ne le doivent en rien à leur mérite

Vékétev mériri
Im kh'amat zokh'alé afar
lonek im ich séva
Achbita mé énoch zikh'ram

*Un fléau pernicieux
les fera ramper avec de la fièvre dans la boue,
du nourrisson jusqu'au vieillard
Ô que J'aurais bien effacé de l'humanité jusqu'à leur
souvenir*

Pen yinakérou tsarémo
Vé lo Adonaï paal kol zoth

*Mais cela aurait laissé croire à leurs persécuteurs
Que ce n'est pas l'Eternel Qui a fait tout cela*

Mi kh'outs tichkal kh'érev
Gam bakhour gam betoula
Amarti apé'ém

*En outre, l'épée les rendra « orphelins d'enfants »
autant (par perte) du garçon que la fille (note 23)
J'ai bien pensé à déverser Mon courroux sur eux*

Loulé kaass oyév agour
Pén yomerou yadénou rama
Ki goy ovad etsoth éma

*Mais n'eût été Mon agacement que l'ennemi ne soit
porté à dire : « Ah que notre main est puissante !
Cette nation n'a succombé que grâce à nos propres
desseins » (note 24)*

19 – sauront-ils en tirer les leçons ?

Véein baém tvouna
Yavinou le akh'aritem
Ouchnaïm yanissou revava

*Ils n'ont nulle perspicacité (à ce jour)
Mais plus tard ils comprendront
Lorsque deux (miliciens) suffiront à mener en exode
(litt : vers la fuite) une multitude
Et quand l'Eternel les aura fait mettre en enclos
Nos ennemis se feront alors criminels*

VaAdonai yisguiram
Vé oy-vénou pélilim

Lo kh'akh'mou yachkilou zoth
Ekh'a yirdof ékh'ad éléph

*Ils n'arriveront alors ni à concevoir, ni à comprendre
comment un seul (de nos ennemis) a pu en rabattre
mille !*

Im lo kétsouram mekh'aram

*(Si ce n'est d'admettre) que pour s'être livrés
(vendus) à leur croyance (litt : leur rocher)
alors que leur croyance n'est en rien la Nôtre
(litt : leur rocher n'est pas notre Rocher)
Car leur vigne descend de celle de Sodome*

Ki lo ké tsourénou tsouram

Ki mi guéfén sdom gafnam

Oumi chadmoth amora

*Et dans les étendues des c(h)amps, (note 25)
(ce vignoble) sera décompté*

Echkolot merorot lamo
Véoch panim ékh'zar
Kh'atoum bé otsrotav
Lé eth tamouth raglam

*en pieds de vignes amères pour lui (ou son peuple)
Et ce cruel venin d'aspic
restera gravé dans ses archives
Pour le temps où l'effondrement de leurs socles (pieds
ou aussi certitudes, ou fondamentaux)
arrive en fonçant droit sur leur avenir*

Vé kh'ach atidoth lamo

20 - Dieu est 'triste' d'avoir du en arriver là :

Anavémo invé roch
Kh'amat taninim yénaïm
Alo ou kamoum imadi
Li nakam vé chilem

*Cette vigne là (d'amertume) est une vigne entêtante
Et son vin une morsure brûlante de crocodile
N'est-elle pas comme une infirmité en MOI ?
N'est-ce pas à MOI Seul qu'appartiennent la punition
ou la récompense ?*

Ki karov yom éidam
Ki yadin Adonai amo

*Car proche est la période de leur évaporation
Car Dieu devra justicier Son peuple*

21 – Il apporte aussi la consolation à ceux qui en tirent les leçons

Vé al avadav
yitnékh'am

*Mais quant à Ses serviteurs
IL leur apportera la consolation*

Vé efiess a'tsour vé a'tsou
Tsour kh'assiou bo
Yichtou yain néssikh'a
Yi 'yi alékh'em sitra
Vé ein Elohim Imadi

*Et le chaos du néant leur sera contenu et éloigné
Le Rocher les aura en grâce
Qu'il leur fasse boire du vin en effusion
Qu'il soit pour eux un abri
Mais écarterez toute fausse croyance adjuvante !
(litt : qu'il n'y ait point des dieux 'avec' Moi)*

22 – Dieu tout puissant de vie et de mort

Ki Yir'é ki azlat yad
Véamar éy Elohim

Acher kh'élev oubeémo yokhélou

Yakoumou vé yazroukh'em

Reou a'ta ki ani, ani ou

Ani amith vé ékh'ié

*Qu'apparaisse votre impuissance
Lorsqu'il sera dit: « Où sont donc passées les
supposées croyances ? (litt : vos dieux)
Vous ont-elles aidées à manger
le gras et son bétail ?
Ces dieux ses sont-ils alors révélés ?
(Et vos croyances déviantes) Vous ont-elles aidés ?
Vous réalisez donc bien maintenant que JE suis,
JE suis bien cela :
JE suis Celui seul qui ais pouvoir de vie et de mort.*

22 - Faites ensuite attention à ne pas retomber dans les mêmes erreurs !

Makh'atsti vaani erpé
Ki essa el chamaim yadi

Im chanoti berak kh'arbi
Achiv nakam létsarai
Achkir midam kh'itsai
Midam kh'alal vé chivia
Arninou goyim amo
Vénakam yachiv létsarav

*Ainsi JE broie tout comme JE guéris
Car j'étends mon pouvoir (litt : ma main) jusqu'aux
Infinies nébuleuses célestes (cham-maim)
Si J'ai échangé mon glaive en foudre
C'est pour retourner ma punition sur mes dévoyeurs
(vers qui) J'enivrerai mes flèches de sang
Du sang de la mortalité et de la captivité
Ô vous nations et toi Son peuple, implorez
que Sa vengeance ne réapparaisse à l'encontre de ses
dévoyeurs !*

Vé ein miyadi matsil

Véamarti kh'ai anokh'i léolam

V achalemé tokh'éz bémichpath yadi
Ou mi ssén'ai achalem

Ve kh'arbi tokh'al bassar
Mé roch par'oth oyév

*Car (sachez que) il n'y a aucun secours hormis MON
intervention
J'ai bien dit : « MOI seul existe pour l'infinité »
(NB :olam - double sens : du temps et de l'espace)
Et Ma main rétablira la justice
Mais ceux qui Me devoient ne seront que payés de
retour
Et Mon glaive les atteindra jusque dans leur chair
Et l'opposant acquittera sa dette en son intégralité'
(litt : depuis le début, depuis la tête)*

IV – VŒU FINAL

Ki dam avadav yikom
Vékh'ipér admato amo

*Qu' IL rédempte le sang de Ses fidèles !
Qu'IL pardonne à Son peuple et à toute la Terre !*

FIN DU CANTIQUE

NOTES :

- (1) à comparer au verset 21 : « *banim lo émoun bam* » (des enfants à qui l'on ne peut faire confiance)
- (2) à noter que le discours céleste est plutôt autoritariste et 'paternel' alors que le discours terrestre est adouci et plutôt de type 'maternel'
- (3) littéralement : ton roseau
- (4) nous avons déjà travaillé à l'a.j.l.t et soulevé (à partir des proverbes et vocables de Salomon) que le terme de « kh'akh'am » est utilisé dans les écrits pour celui qui possède à la fois le daat + bina . Le « daat » c'est le savoir brut et non digéré, la connaissance reçue par des informations acquises et éventuellement utiles ou nuisibles et la « bina » c'est la réflexion, la compréhension, l'analyse logique, la 'digestion' des données par la critique cohérente des choses ou des situations ainsi apprises ou observées .
- (5) Ce qui démontre que l'homme n'est pas une marionnette Seul le libre arbitre explique les erreurs dénoncées, puisque Dieu est parfait (voir plus haut le verset 5)
- (6) Le mot « YOM » a deux pluriels. Il signifie autant *Jour* « un jour de 24 heures » que surtout comme ici ou comme dans le premier chapitre de la Genèse, une *Période*. Ainsi dans le kidouch du chabat « *Yom hachichi vayikh'oulou etc...* » signifie que « la sixième période », Dieu, pour prendre une image, a livré l'ordinateur de univers « clé en main » la septième PERIODE, dans laquelle nous vivons, servant à prolonger cette création et à y mettre comme logiciel, une « âme » ' *Vayi-nafach*' Voir pour plus de détails notre essai sur Berechit au mot « Yom » page 45 et suivantes
- (7) En effet la transmission judaïque se fait, du moins selon la Bible et selon Moïse qui nous le rappelle ici surtout par le père . N'en déplaise à ceux qui délibérément ignorent, rejettent et ont inversé cette donne fondamentale. Toute la Bible le démontre avec constance et sans la moindre ambiguïté , Les épouses de toutes les grandes têtes d'affiche sont pratiquement toutes idolâtres ou de culte non juives (pour plus de détails voir notre exposé sur le 5^{ème} commandement dans le 5^{ème} entretien). L'introduction de la transmission maternelle ne saurait donc rayer d'un trait la transmission paternelle.
- (8) Car le mot « Chana », tout comme le mot Yom a deux pluriels et deux sens. En son sens premier, il indique surtout et comme ici une répétition, une révolution cyclique, une transformation, une différenciation, que l'on retrouve par ailleurs dans le verbe שנה (Pour paques nous disons *Ma*, « *qu'est-ce qui différencie cette nuit etc...*)
- (9) littéralement : *car une partie (ou une part) – Adonai- sa population niCHtaNaH* Il faut donc lire ici « Adonai » pris comme un adjectif (divin.)
Le texte est (peut être volontairement imprécis) : partie de patrimoine matériel ou étincelle divine ou les deux ?
Voir le Guide des égarés de Maimonide sur Tsemel et Demouth (*l'homme est à 'l'image' de D.*)
- (10) sens originel de midbar (dépourvu de population). NB : Séparées pour que chaque nation ne soit pas influencée par l'autre ???
- (11) terme conjugué du verbe גור (réveiller, dresser)
- (12) évocation vraisemblable de l'erreur de Jacob lors du vol de la bénédiction d'Isaac, avec en sanction les malheurs répétitifs bien connus qui s'abattraient sur lui et notamment les deux famines et l'exil.
- (13) Allusion aux différents retours d'Israel sur sa terre
- (14) Le sens de él, ou bien elim, voire de élohim akh'érim (2^{ème} commandement du décalogue) est celui général de « *fausse croyance abstraite* en un pouvoir supérieur , ou en des représentations de l'esprit » , ainsi que toutes superstitions - relire le dernier passage du Alénou léchabéakh - et s'oppose à la croyance en un pouvoir attribué à des objets matériels (élohé massék'h'a - ou aussi - Féssel)
- (15) L'un des sens de Erets . de même Le miel et le lait symbolisent les nutriments des produits alimentaires.
- (16) la grammaticale relie bien ces deux versets (*yad'oum séar' oum*) ces croyances de toute fantaisie sont d'ailleurs toujours d'actualité (superstitions, cultes abâtardis des tombes etc...) . Rien de bien nouveau donc sous le soleil.
- (17) Lizboakh' --- Sans littéral et ethymologique de sacri- fier (rendre saint)
- (18) דם (chéd) veut dire *démon, diable, esprit, vue d'esprit surnaturel, fantôme* . Cependant le fantôme étant interdit et décrit plutôt comme « ov » dans la torah, il est plutôt lié au culte d'une personne ayant déjà existé (voir notre essai sur le mythe de Bar Yokh'ai) et le diable plutôt comme « azazel », (voir Kippour) Nous n'avons donc conservé que la traduction double de

démon et esprit pour ne pas alourdir le texte.

- (19) Littéralement : (évél) leurs vanités, leur perte de temps, être abusé, se faire illusion, mais aussi buée. Ceci sera repris et développé dans Le livre de l'Ecclesiaste , lequel commence par « Avel avalim » vanités des vanités que l'émission de Josy Eisenberg traduisait aussi très justement par « buée des buées » avec la même durée de vie qu'une vapeur éphémère sur un miroir.
- (20) Le terme n'existe pas dans les dictionnaires. J'ai donc repris le texte « soft » du rabinat. Cependant je remarque que le mot « tackh'- poukh'ot » semble résulter de la contraction de « takhat » (au dessous) et de « pikéakh' » (lucidité) . la traduction serait alors très sévère : « peuple au dessous de toute lucidité » « peuple de tarés mentaux »
- (21) Allusion au fait que l'homme est poussiere issu de la terre
- (22) Lékh'oum porte aussi un vav (traduit la brulure, la dessication, la crémation)
- (23) Macabre rappel de l'égalité des sexes
- (24) Que l'on peut rapprocher du proverbe « arbé makh'achavoth bélevich véatsat adonaï y takoum » - Il y a beaucoup de prétentions dans l'esprit humain alors que seul le projet de Dieu est réalisé.
Cette phrase est extrêmement « cinglante » (voir verset 2) envers le peuple hébreu : celui-ci ci en lui-même ne mériterait que d'être mis aux oubliettes
- (25) comme dans le sens antique originel retrouvé dans *campus* (champ, camp)